

<Συρίττοντος δὲ αὐτοῦ τὸ μεσημβρινόν>

<καὶ τῶν ποιμνίων σκιαζομένων>

ἔλαθεν ἡ Χλόη κατανυστάξασα.

Φωράσας τοῦτο ὁ Δάφνις

καὶ καταθέμενος τὴν σύριγγα,

πᾶσαν αὐτὴν ἔβλεπεν ἀπλήστως,

οἷα μηδὲν αἰδούμενος,

καὶ ἅμα κρύφα ἠρέμα ὑπεφθέγγετο·

«Οἷοι καθεύδουσιν ὀφθαλμοί,

οἷον δὲ ἀποπνεῖ τὸ στόμα·

οὐδὲ τὰ μῆλα τοιοῦτον,

οὐδὲ αἱ λόχμαι.

Ἀλλὰ φιλήσαι δέδοικα·

δάκνει τὸ φίλημα τὴν καρδίαν,

καὶ (ὥσπερ τὸ νέον μέλι) μαίνεσθαι ποιεῖ·

ὀκνῶ δὲ μὴ καὶ φιλήσας αὐτὴν ἀφουπνίσω.

Ἦ λάλων τεττίγων,

οὐκ ἔάσουσιν αὐτὴν καθεύδειν μέγα ἠχοῦντες.

Ἀλλὰ καὶ οἱ τράγοι τοῖς κέρασι παίουσι
μαχόμενοι.

Ἦ λύκων ἀλωπέκων δειλοτέρων,

οἱ τούτους οὐχ ἤρπασαν.»

(Ἐν τοιούτοις ὄντος αὐτοῦ λόγους),

τέττιξ φεύγων χελιδόνα θηρᾶσαι θέλουσαν

κατέπεσεν (εἰς τὸν κόλπον τῆς Χλόης)·

καὶ ἡ χελιδὼν ἐπομένη τὸν μὲν οὐκ ἠδυνήθη
λαβεῖν,

<[Lui jouant] Alors qu'il jouait de la syrinx à midi >

<et les troupeaux étant à l'ombre, >

alors que les troupeaux étaient à l'ombre

Chloé [fit sans s'en rendre compte s'étant assoupie]

Chloé inconsciemment s'assoupit.

Daphnis s'en étant aperçu

et ayant abandonné sa syrinx,

il la contemplait tout entière, insatiablement,

car n'éprouvant aucune honte,

et en même temps il murmurait secrètement [ces
mots] :

« Quels beaux yeux sont endormis,

comme cette bouche est parfumée ;

ni les pommes [ne le sont]

ni les bosquets ne sentent aussi bon.

Mais je crains de l'embrasser :

le baiser pique le cœur,

et (comme le miel nouveau) [il fait être fou] il rend
fou ;

je crains aussi, si je l'embrasse, de la réveiller.

O les bavardes cigales !

Elles ne la laisseront pas dormir en faisant grand
bruit.

Et les boucs aussi frappent leurs cornes en se battant.

O les loups plus craintifs que les renards,

qui ne les ont pas emportés ! »

(Alors qu'il était dans ces paroles),

une cigale, fuyant une hirondelle qui désirait l'attraper,

se laissa tomber dans le sein de Chloé ;

l'hirondelle en la poursuivant ne put l'attraper,

| | |
|--|---|
| <p>ταῖς δὲ πτέρυξιν ἐγγὺς (διὰ τὴν δίωξιν) γενομένην</p> <p>τῶν παρειῶν αὐτῆς ἦψατο.</p> <p>Ἡ δὲ οὐκ εἰδυῖα τὸ πραχθὲν μέγα βοήσασα τῶν ὕπνων ἐξέθορον.</p> <p>Ἴδοῦσα δὲ καὶ τὴν χελιδόνα ἔτι πλησίον πετομένην</p> <p>καὶ τὸν Δάφνιν (ἐπὶ τῷ δέει) γελῶντα τοῦ φόβου μὲν ἐπαύσατο,</p> <p>τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀπέματτεν ἔτι καθεύδειν θέλοντας.</p> <p>Καὶ ὁ τέτιξ (ἐκ τῶν κόλπων) ἐπήχησεν</p> <p>ὅμοιον ἰκέτη χάριν ὁμολογοῦντι τῆς σωτηρίας.</p> <p>Πάλιν οὖν ἡ Χλόη μέγα ἐβόησεν,</p> <p>ὁ δὲ Δάφνις ἐγέλασε</p> <p>καὶ προφάσεως λαβόμενος καθῆκεν (αὐτῆς εἰς τὰ στέρνα) τὰς χεῖρας</p> <p>καὶ ἐξάγει τὸν βέλτιστον τέτιγα, μηδὲ (ἐν τῇ δεξιᾷ) σιωπῶντα.</p> <p>Ἡ δὲ ἤδετο ἰδοῦσα καὶ ἐφίλησε λαβοῦσα καὶ αὐτὴς ἐνέβαλε τῷ κόλπῳ λαλοῦντα.</p> | <p>mais de ses ailes, s'étant approchée (à cause de la chasse), elle effleura ses joues.</p> <p>[Chloé], ignorant ce qui s'était passé, ayant poussé un grand cri s'éveilla en sursaut.</p> <p>Mais ayant vu l'hirondelle qui volait encore près et Daphnis qui riait (de sa frayeur), elle cessa [<i>sa crainte</i>] d'avoir peur, mais elle frottait ses yeux qui voulaient encore dormir.</p> <p>Alors la cigale, depuis [les profondeurs] du sein, fit retentir sa voix, comme un suppliant qui reconnaîttrait la faveur [qu'on lui a faite] du salut.</p> <p>A nouveau Chloé poussa un grand cri, et Daphnis se mit à rire ; et ayant saisi ce prétexte, il plongea les mains sur sa poitrine et en retire l'excellente cigale, qui ne se taisait pas, même (dans sa main droite). Chloé fut charmée de [le/la] voir, et l'ayant saisie elle lui donna un baiser, et elle la remit dans son sein, toujours babillarde.</p> |
|--|---|